

(ベルギー・ルクセンブルグ側書簡)

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年四月三十日に東京で

日本国外務大臣 大平正方

日本国駐在ベルギー特命全権大使  
アルベール・ユッペール閣下

(訳文)

合意された議事録

日本国政府代表及びベネルックス諸国の政府代表は、ベネルックス諸国による関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の日本国に対する援用を撤回するため、両代表団の間の交渉の過程において到達した次の了解をここに記録する。

“(Belgo-Luxemburg Note)”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

His Excellency  
Albert Huperts  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Belgium to Japan.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the representatives of the Governments of the Benelux countries hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective delegations for the with-

1 両代表団は、2に定める協議において合意が行なわれるまでの間、千九百六十年十月八日に署名された合意された議事録Cの規定が本日署名された日本国とベネルククス諸国との間の貿易関係に関する議定書6の実施として、千九百六十年十月八日に署名された第二議定書がその7に基づき効力を失った後も、必要な修正を加えて引き続き適用され、また、千九百六十二年八月三十一日付けの交換公文の附表が千九百六十三年の初めから事実上適用されることを合意した。

前記の附表に掲げる割当てに対し発給される輸入許可は、前記の協議において定める割当てから差し引かれることが了解される。

2 日本国代表団は、池田日本国総理大臣とJ・E・デ・クワイ オランダ国総理大臣及びT・ルフェーヴル ベルギー国総理大臣との間の最近の会談の結果原則的合意に達したことを想起した。この会談に

ベネルククス三国との通商協定改正議定書及び貿易関係に関する議定書

drawal by the Benelux countries of their invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade:

1. The two Delegations agreed that, pending the conclusion of an agreement in the consultations provided for in paragraph 2 below, the provisions of PART C of the Agreed Minutes signed on October 8, 1960, would continue to be applied mutatis mutandis, as an implementation of paragraph 6 of the Protocol Concerning Trade Relations between Japan and the Benelux countries signed today, after the Second Protocol signed on October 8, 1960, ceased to be in effect in accordance with paragraph 7 thereof, and the List attached to the Exchange of Letters dated August 31, 1962, would be applied de facto from the beginning of 1963.

It is understood that the import authorizations to be issued against the quotas enumerated in the List referred to above shall be deducted from the quotas to be established during the consultations referred to above.

2. The Delegation of Japan recalled the recent conversations between Prime Minister of Japan, Mr. H. Ikeda and Prime Minister of the Netherlands, Prof. Dr. J. E. de Quay and Prime Minister of Belgium, Mr. Th. Lefèvre

において、池田日本国総理大臣は、千九百六十二年十一月九日付けの口上書に述べられたベネルックス諸国の政府の提案を二条件を付して受諾した。この二条件の一つは、日英交渉の場合のように、日本国とベネルックス諸国との間に完全なガット関係が確立される時にベネルックス諸国の適用する輸入制限品目表が実質的に削減されるべきことであつたが、同輸入制限品目表の削減に関する日本国とベネルックス諸国との間の協議はわずかに二、三箇月前に終結したので、このような協議をこの際行なうことは実際的ではないと認められた。しかし、ベネルックス諸国の政府側においては千九百六十三年の協議において輸入制限品目表を実質的に削減するため格段の努力を払うこととする旨が、了解された。

以上にかんがみ、日本国代表团は、ベネルックス諸国の政府が千九百六十三年六月前に行なわれるべき協議において現行の輸入制限品目表を実質的に削減するため格段の努力を払うよう要請した。

ベネルックス諸国代表团は、日本国代表团が表明

which led to an agreement in principle. In these conversations, Prime Minister of Japan, Mr. Ikeda accepted the proposal of the Governments of the Benelux countries stated in the Note Verbale dated November 9, 1962, with two conditions. One of them was that the list of sensitive items applied by the Benelux countries ought to be reduced substantially when the full GATT relations would be established between Japan and the Benelux countries as had been the case in the Japan-British negotiation, but, since the consultations between Japan and the Benelux countries concerning the reduction of the latter's list of sensitive items had been concluded only two or three months before, it was deemed impractical to hold such consultations at this time, but there should be an understanding on the part of the Governments of the Benelux countries to make special efforts to reduce substantially the list of sensitive items in the consultations in 1963.

In the light of this, it was requested by the Delegation of Japan that the Governments of the Benelux countries would make special efforts to reduce substantially the present list of sensitive items in the forthcoming consultations to be held before June, 1963.

The Delegation of the Benelux countries took note of

した希望を了知し、かつ、ベネルクス諸国の政府は日本国の産品につきベネルクス諸国における輸入制限の自由化及び輸入の可能性の増大をできる限り実質的に達成するため前記の協議において格段の努力を行なうことを約束すると述べた。

3 両代表団は、前記の議定書1に関し、ガット締約国団の千九百六十年十一月十九日の決定に述べられている合意を確認した。この決定の抜すいは、次のとおりである。

「これらの事態（市場攪乱）は、一般に次の要素の組合せを含む。

(i) 特定産品の特定原産地からの輸入の急激かつ実質的な増加又は潜在的な増加

(ii) これらの産品が輸入国市場における同様の品質をもつ同種産品の通常の価格を実質的に下回る価格で提供されること

(iii) 国内生産者に対する重大な損害又はそのおそれが存在すること

(iv) (ii)にいう価格差が価格の決定若しくは形成に

ベネルクス三国との通商協定改正議定書及び貿易関係に関する議定書

the desire expressed by the Delegation of Japan and stated that their Governments undertook to exercise special efforts in the said consultations to achieve a liberalization of import restrictions and an increase of import possibilities for Japanese products in the Benelux countries as substantially as possible.

3. The two Delegations confirmed, with reference to paragraph 1 of the Protocol referred to above, the agreement stated in the Decision of November 19, 1960, of the CONTRACTING PARTIES to the GATT, an extract of which was recorded as follows:

“These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination:

(i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;

(ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;

(iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;

(iv) the price differentials referred to in para-

おける政府の介入又はダンピング慣行から生ずるものでないこと

事態によつては他の要素も存在するので、前記の列挙は、市場攪乱<sup>じやうらん</sup>の包括的な定義を意図したものである。」

以上の証拠として、下名の代表者は、各自の政府のためにこの合意された議事録に署名した。

千九百六十三年四月三十日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

オランダ王国政府のために

N. A. J. デ・フォーグト

ベルギー・ルクセンブルグ経済同盟の各政府のため

graph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices. In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption.”

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed on behalf of their respective Governments the present Agreed Minutes.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Masayoshi Ohira

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

N. A. J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-

に

アルベール・ユッペール

一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー＝ルクセンブルグ経済同盟との間の

貿易関係に関する議定書

通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー＝ルクセンブルグ経済同盟との間の協定を改正する議定書に署名するにあたり、下名の代表者は、各自の政府から正当に委任を受け、関税及び貿易に関する一般協定が前記の議定書の効力発生とともに日本国とベネルックス諸国との間に適用されることを確認し、かつ、次の規定を協定した。

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のいずれかの産品が、予見されなかつた事態の発展の結果、同様の産品又は直接的競争産品の国内の生産者に重大な損害を与え又は与えるおそれがある条件で自国の領域内に輸入されていること及びその損害を防止し又は救済するためなんらかの措置を必要とするこ

# LUXEMBURG ECONOMIC UNION :

Albert Huperts

PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS  
BETWEEN JAPAN ON THE ONE HAND AND  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION  
ON THE OTHER HAND

At the time of signing the Protocol Amending the Agreement on Commerce between Japan on the One Hand and the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have confirmed that the General Agreement on Tariffs and Trade will be applied between Japan and the Benelux countries on the coming into force of the said Protocol, and have agreed on the following provisions :

1. If, in the view of either Contracting Party, there is reasonable evidence that, as a result of unforeseen developments, any product of the other Contracting Party is being imported into its territory under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive products and that

市場擾乱  
の際の協  
議

前  
文

とについて、合理的な証拠があると認めるときは、事態の合理的な説明を附してその旨を他方の締約国に書面により通告しなければならない。締約国は、この通告が行なわれたときは、相互に満足する解決を見いだすため、直ちに協議に入らなければならない。

2 前記の協議が相当な期間内に相互に満足する解決をもたらさなかつたときは、輸入締約国は、1の損害を防止し又は救済するため必要な範囲及び期間を限度として、当該産品について数量的輸入制限を課することができる。

3 遅延すれば回復し難い損害を生ずるような急迫した事態においては、2の規定に基づく措置は、1の通告を行なつた後に、又は1の協議が完了する前に、暫定的に執ることができる。ただし、協議は、相互に満足する解決を見いだすため、継続しなければならない。

4 (a) 輸出締約国は、2又は3の規定に基づいて輸入締約国の執つた措置がその利益を著しく阻害する

certain action is required to prevent or remedy such injury, it shall give to the other Contracting Party written notice to this effect with a reasonable explanation of the circumstances. The Contracting Parties shall, upon such notice, enter into consultations immediately for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

2. If the consultations referred to above do not result within a reasonable period of time in a mutually satisfactory solution, the importing Contracting Party may, in respect of the product in question, apply quantitative import restrictions to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy the injury referred to in paragraph 1 above.

3. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 2 above may be taken provisionally after the notice mentioned in paragraph 1 above has been given or before the consultations referred to in that paragraph are completed, provided that such consultations shall be continued in an endeavour to find a mutually satisfactory solution.

4. (a) If the exporting Contracting Party deems that the action taken by the importing Contracting Party

協議不調  
の際の輸  
入制限

緊急事態  
の際の協  
議前の輸  
入制限

輸出国の  
対抗輸入  
制限

ほと多くの数の産品又は多くの量の貿易に影響を及ぼすと認めるときは、それまでに発展した事態（執られた措置を含む。）について、輸入締約国と協議を行なうことを書面により要請することができむ。

(b) 相当な期間内に満足する合意に到達することができなかつたときは、輸出締約国は、輸入締約国が執つた措置の効果と実質的に等しい限度で、数量的輸入制限を課することができる。

(c) 輸入締約国がこの議定書に基づく措置を終了させたときは、輸出締約国は、直ちに自国の措置を終了させなければならない。  
5 2、3又は4に定める措置が執られる場合には、締約国は、個別的に及び相互に協力して、その措置をできる限りすみやかに終了させるため、最善の努力をしなければならない。

差別輸入  
制限の輸入  
制限の過  
渡的存続

輸入制限  
措置の早期  
終了の努力

6 (a) いずれか一方の締約国において他方の締約国の特定の産品について輸入制限が従来から継続して

ベネルックス三国との通商協定改正議定書及び貿易関係に関する議定書

under paragraph 2 or 3 of the present Protocol affects such a number of products or such a volume of trade that the interests of that exporting Contracting Party are seriously impaired, it may request in writing consultations with the importing Contracting Party on the situation which has developed including the action taken.

(b) If no satisfactory agreement can be reached within a reasonable period of time the exporting Contracting Party may apply quantitative import restrictions to such an extent as is substantially equivalent to the effect of the action taken by the importing Contracting Party.

(c) If the importing Contracting Party terminates its action under the present Protocol, the exporting Contracting Party shall terminate its action forthwith.

5. In case the action provided for in paragraph 2, 3 or 4 above is taken, the Contracting Parties shall exert their best endeavours, individually as well as in cooperation with each other, so that such action may be terminated as soon as possible.

6. (a) In case import restrictions have been continuously in force in either Contracting Party with regard

実施されており、かつ、当該產品に対する制限を突然撤廃すれば同様の產品又は直接的競争產品の国内の生産者に重大な損害を与えることとなる場合には、輸入締約国は、過渡期の措置として、締約国の政府間で合意される輸入制限を課することができる。

(b) 前記の制限を適用する締約国は、次のことを約束する。

(i) 他方の締約国の貿易に対し、市場の公平かつ合理的な割当分を与えること。

(ii) 前記の制限をできる限り早い時期に緩和し又は撤廃するための政策を実施すること。

(c) 締約国は、(a)の規定に従つて執られた措置をできる限りすみやかに撤廃するため、その措置の運用を毎年検討するものとする。

7 (a) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、日本国政府に寄託するものとする。この議定書は、前記の通商に関する協定を改正する議

批准、効  
力発生及  
び終了時  
期

to some specific products of the other Contracting Party and the sudden removal of restrictions on such products would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may, as a transitional period measure, apply such import restrictions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party applying the above restrictions undertakes :

(i) to grant to the trade of the other Contracting Party a fair and reasonable share of the market, and

(ii) to carry out a policy which is aimed at the relaxation or removal of such restrictions at the earliest possible date.

(c) The Contracting Parties shall annually review the operation of the measures taken in accordance with sub-paragraph (a) above, with a view to removing such measures as soon as possible.

7. (a) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. It shall enter into force on the

定書の効力発生の日に効力を生ずる。ただし、その時まで三番目の批准書が寄託されていることを条件とする。

(b) この議定書は、いずれか一方の締約国の要請によりその効力発生の日から六年の期間が終了する前に十分な余裕を置いて行なわれる協議において締約国が合意するときは、その期間の満了の日に終了する。締約国は、この議定書を終了させる可能性を検討するため、いずれか一方の締約国の要請により随時協議するものとする。

(c) (b)の規定にかかわらず、この議定書は、一方日本国と他方欧州経済共同体諸国との間の共同の貿易協定が効力を生ずる時に、又は関税及び貿易に関する一般協定のわく内において市場攪乱問題について双方の締約国にとり受諾可能な一般的な多数国間の解決に到達した時に終了するものとする。

date of the coming into force of the Protocol Amending the Agreement on Commerce referred to above, provided that the third instrument of ratification shall have been deposited by that time.

(b) The present Protocol shall be terminated on the date of expiry of a period of six years from its entry into force if the Contracting Parties so agree in the consultations which shall be held well before the end of such period at the request of either Contracting Party. The Contracting Parties shall consult together from time to time at the request of either Contracting Party for the purpose of examining the possibility of terminating the present Protocol.

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, the present Protocol shall terminate either when a joint trade agreement between Japan on the one hand and the countries of the European Economic Community on the other hand shall have entered into force, or when a general and multilateral solution, acceptable to the Contracting Parties, to the problem of market disruption within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade shall have been reached.

ベネルックス三国との通商協定改正議定書及び貿易関係に附する議定書

以上の証拠として、下名の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十三年四月三十日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

オランダ王国政府のために

N・A・J・デ・フォークト

ベルギー＝ルクセンブルグ経済同盟の各政府のために

アルバール・ユッパール

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Masayoshi Ohira

FOR THE GOVERNMENT OF THE KING-

DOM OF THE NETHERLANDS:

N. A. J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-

LUXEMBURG ECONOMIC UNION:

Albert Hupperts

(参考)

この通商協定を改正する議定書は、ベネルックス三国がガット三十五条対日援用を撤回するに伴い、ベネルックスとの通商協定に必要な改正を行なうものであり、貿易関係に関する議定書は、援用撤回の際に失効する第二議定書に代わつて改正された協定の例外として、輸入国は市場攪乱の際差別的輸入制限措置を執ることができ、また、従来からの差別的輸入制限を輸出国との合意により過渡的に存続させることができることを規定したものである。